

ÄNÄ' DAHA MENDADI TAU-TAU



GADIS PATUNG

Bahasa Bambam
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris (di akhir cerita)

ÄNÄ' DAHA MENDADI TAU-TAU

GADIS PATUNG

Oleh:
Eddy Supangkat, B.Sc.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Diterjemahkan oleh
Tim Penerjemah Bahasa Bambam

Lembaga Pengabdian Masyarakat
Salatiga, Indonesia
1995

©Copyright 1995
Lembaga Pengabdian Masyarakat (LPM)
Salatiga, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial. Untuk tujuan non-komersial, buku ini bisa diperbanyak tanpa izin dari LPM.

Pissannia ade', deem mesa to balu baine.
Indo to balu baine deem änä'na mesa baine
isanga Nita. Angga onnia duka'
pengkähänganna allo-allo lao muala kaju
tunuam tama pangngala' anna le'ba' oi
nabalu' lako kota.



*Di sebuah desa hiduplah seorang janda
bersama putrinya yang bernama Nita.
Setiap hari mereka mencari kayu bakar di
hutan, lalu menjualnya di kota.*

Tä' mäsäe lobo' indo änä'na mendadi änä'
daha maleke. Sapo' aka ohi kadakena indo
Nita si malangka' penaba.



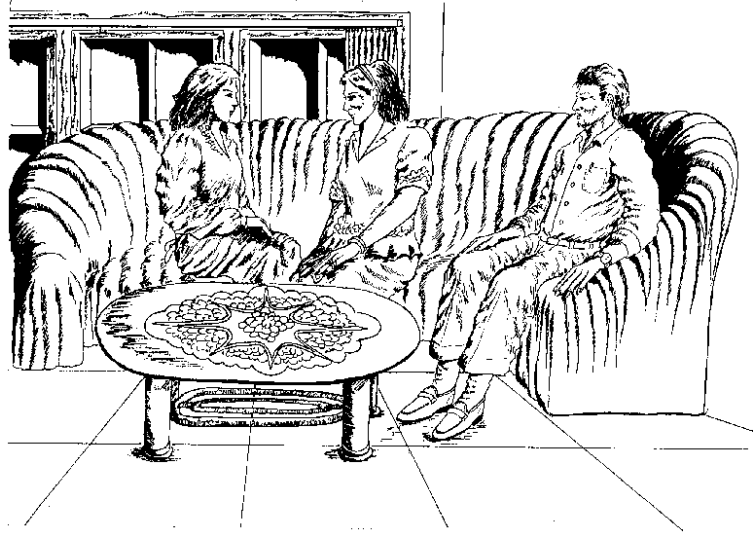
*Waktu terus berlalu. Nita tumbuh menjadi
seorang gadis yang cantik. Sayangnya sekali
Nita menjadi sombong.*

Pissam wattu indo Nita napelau lako indona la le'ba' lako kota umpeä pengkähängam. Uhuna tä' napäbäi indona sapo' aka naala aha', katampasanna napäbäi siam indona le'ba'.



Suatu hari Nita minta izin ibunya untuk bekerja di kota. Semula ibunya keberatan, tetapi Nita terus memaksa. Akhirnya Nita diizinkan pergi juga.

Pissananna dioi indo kota tohho Nita sola mesa to sugi' anna mapia penaba indo tau. Iya indo Nita naangga' änä' ikale, nabeem poheba mapi'dä' anna tuttuam sinapakamäjjä.



Di kota Nita tinggal bersama keluarga kaya yang murah hati. Di sana Nita dianggap sebagai anaknya sendiri. Dia diberi pakaian yang indah-indah dan selalu dimanja.

Setonganna la pahallu natilalla'i Nita ia too aka ullambi' ongeam mapia. Sapo' aka hi si napogau' indo Nita tuttuam malangka' penaba hia, tä' si naaku umpasola änä'na to mase-mase.



Seharusnya Nita bersyukur dengan semuanya itu. Tetapi nyatanya Nita semakin sombong saja. Dia tidak mau bergaul dengan anak-anak yang miskin.

Pissam wattu nasua indo punggabana Nita
la lao umpessitai indona nauaam: “Laoko
olläi indomu aka umbai’ nakamalli'i
sugali'ungko.”



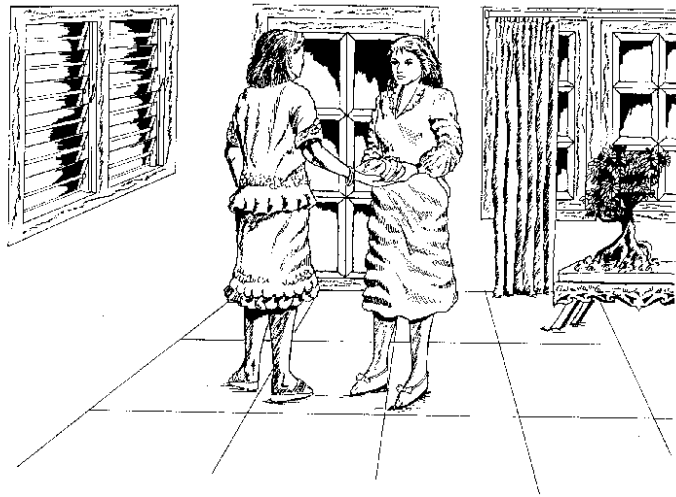
*Suatu hari Nita diminta pulang untuk
menjenguk ibunya.
"Pulanglah dulu, Nita. Ibumu pasti sudah
sangat merindukanmu," kata ibu
angkatnya.*

Mane mahassam muola lalam Nita anna sitammu ham indona ma'poheba kädäkke' anna sesse'-sesse'. Muitanna indona Nita tä' deem pada samasihi' lambisam nakandi'i ma'pasule lako kota.



Di tengah perjalanan Nita bertemu ibunya yang berpakaian compang-camping. Nita menjadi malu dan cepat-cepat kembali ke kota.

Pissananna sabulanni nasua pole oom indo punggabana Nita la le'ba' muolläi indona, nabeem ande-ande mammi' naua: "Indem la umbabaam indomu anna mala tilalla'."



Sebulan kemudian Nita diminta menjenguk ibunya lagi. Kali ini dia dibekali roti yang lezat.

"Berikanlah ini pada ibumu, dia pasti senang," kata ibu angkatnya.

Sapo' wattu eta too palauham, iya sangngim malubellu' lalam. Tä' naaku Nita la naisso hossä' baju kalandona sola sapatunna. Dadi naala indo hoti nababa anna si natibei lako olona indo la napehhondoinna, aka naua indana kehossä'i sapatungku.



Waktu itu musim hujan sehingga jalanan becek. Nita tidak mau gaun dan sepatunya kotor oleh lumpur. Maka dia melemparkan rotinya ke tanah, kemudian diinjak sebagai alas sepatunya.

Iya si napehhondoim indo hoti mui ke la daa tä' deem pada samammi'. Pissananna katampasannai nahondoi indo hoti mammi', tibussenu' iko lambi' metobä iya ponno pole' hossä' baju kalandona sola sapatunna. Pissananna sitammu siaham mesa tomatua-tua lao tumimba.



Nita berjalan di atas roti yang lezat. Ketika menginjak roti terakhir dia jatuh dan pakaiannya penuh lumpur. Untung ada seorang nenek yang sedang membawa air.

Iya naua siaham Nita: “Mala haka umbennä' uwaimmu kubaseiam baju kalandoku nene'?” Natimba'i indo tomatua-tua naua: “Mala, mai-maiko kahuku'ä!”



"Boleh minta airnya untuk membersihkan gaun saya, Nek?" tanya Nita.

"Tentu. Kemarilah," jawab nenek itu.

Mentekkam Nita napengkahuku'i.
Pissananna toko nabähhä'i lako kalena
napasindum nakeaha'i naua: "Indem uwai
änä' to seda!"



*Nita melangkah mendekat. Tetapi tiba-tiba nenek itu menyiramkan air ke tubuhnya.
"Inilah air untuk anak durhaka," katanya.*

“Iko mesako to malangka' penaba, indo hoti tä' deem pada samammi' puha uhhondoi, mui kela daa masussa punala indomu la napemammi'i naande kela tä' ungkatoa-toai.”



"Kamu anak durhaka. Roti yang lezat kamu injak-injak. Padahal ibumu sangat membutuhkannya," kata nenek itu memarahi Nita.

Wattu eta siam, indo Nita tappa tä' mala kahi-hiu anna te'dä-te'dä bäbäm mendadi tau-tau. Indo tau-tau allo-allo lolä uwai matanna tanda kamapi'disanna.



Seketika itu tubuh Nita menjadi kaku dan tidak bisa digerakkan. Perlahan-lahan tubuhnya berubah menjadi patung. Setiap hari patung itu mengeluarkan airmata kesedihan.

The Girl that became a Statue

p.1 In a village there lived a widow with her daughter, Nita. Everyday they would look for firewood in the forest, and then sell it in the city.

p.2 Time slowly passed by. Nita grew up to be a beautiful girl. It was sad that she also became proud.

p.3 One day Nita asked permission from her mother to work in the city. At first her mother objected, but Nita continued to insist. In the end Nita was given permission to go.

p.4 In the city Nita lived with a generous, rich family. Nita was considered like their own child. She was given beautiful clothes and constantly spoiled.

p.5 Nita ought to have been thankful to God for everything. In reality however, Nita became increasingly proud. She did not want to associate with poor children.

p.6 One day Nita was asked to go home to see her mother. "Please go home Nita. Your mother certainly misses you very much," said her adopted mother.

p.7 In the middle of her trip home Nita met her mother dressed in rags. Nita was embarrassed and quickly returned to the city.

p.8 The next month Nita was again asked to go see her mother. This time she was given some delicious bread to take to her mother. "Give this to your mother, I'm sure she will enjoy it," said her adopted mother.

p.9 This time it was the rainy season and the road was very muddy. Nita did not want her dress and shoes to get muddy. She therefore threw the bread on the ground and stepped on it so her shoes would not get dirty.

p.10 Nita walked on the delicious bread. When she stepped on the last slice of bread she fell and her clothes were covered in mud. Luckily for her there was an old woman carrying some water.

p.11 "May I have some water to clean my dress old woman?" asked Nita.
"Certainly. Why don't you come a little closer," replied the old woman.

p.12 Nita stepped a little closer. Suddenly the woman splashed the water all over her.
"This water is for a rebellious child," she said.

p.13 "You rebellious child. You stepped on this delicious bread, while your mother really needed it," said the old woman angrily to Nita.

p.14 Immediately Nita's body became stiff and could not move. Slowly her body changed and became a statue. And everyday the statue cries tears of sorrow.

Daftar Kata-kata

Bahasa Indonesia	Bahasa Bambam	Bahasa Inggris
ada	deem	there was
air	uwai	water
airmata	uwai mata	tears
akhirnya	katampasanna	in the end
anak-anak	änä' -änä'	children
atas	yabo	on
bakar	tunu	burn
becak	malubellu'	muddy
bergaul	umpasola	associate
bekerja	mengkähä	work (to)
bernama	isanga	named
berpakaian	ma'poheba	dressed
bersyukur	natilalla'i	thankful to God
bertemu	sitammu	met
boleh	mala	may
cantik	maleke	beautiful
dan	anna	and
dengan	sola	with
desa	tondä'	village
diinjaknya	dipehhondoi	it was stepped on
dijualnya	dibalu'	it was sold
durhaka	seda	rebellious
gadis	änä' daha	girl
hari	allo	day
hujan	uham	rain
hutan	pangngala'	forest
ini	inde	this
jalanan	lalam	road
janda	balu baine	widow
jatuh	metobä	fell

jawab	mentimba'	replied
juga	duka'	also
kaya	makaka	rich
kayu	kaju	wood
kembali	ma'pasule	returned
kesedihan	kamapi' disam	sorrow
kotor	kadake	dirty
lagi	pole oom	again
lezat	mammi'	delicious
lumpur	hossä'	mud
malu	masihi'	embarrassed
mau	melo'	want
melemparkan	natibei	threw
membersihkan	baseiam	clean
mencari	umpeä	look for
mendekat	umpengkahuku'i	to come closer
menjadi	mendadi	become
menjenguk	umpessitai	drop by
menyiramkan	nabähhä'i	splashed
miskin	mase-mase	poor
murah hati	mapia penaba	generous
nenek	nene	grandmother, old woman
pakaian	poheba	clothes
pasti	tantu	certainly
patung	tau-tau	statue
penuh	ponno	covered with
pergi	lao	to go
perjalanan	muola lalam	trip
roti	hoti	bread
saya	kao	my, I, mine
sedang	mahassam	in the process
semakin	tuttuam	increasingly
semuanya	ingganna	everything

semula	uhuna	at first
sombong	malangka' penaba	proud
tanah	litä'	ground
tanya	mekutana	asked
terakhir	katampasanna	the last
tetapi	sapo'	but
tidak	tää'	not, no
tinggal	tohho	lived
tumbuh	lobo'	grew
waktu	wattu	time